

Akiko Sasanuma Howard

PO BOX 12096, Christchurch 8242, New Zealand
Ph: +64-3-930-3665 Cell: +64-22-648-7522
E-mail: ako@woosh.co.nz Skype: akiko.sasanuma

Translation (1996 ~ Present)

Language Combination

- English -> Japanese (native)

Credentials

- NAATI*certified translator (Exam taken in 2008 - Grade "Excellent")
- Member of NZSTI**

*National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia

**New Zealand Society of Translators and Interpreters

Areas of Expertise & Interests

Business & Commerce, Advertising & Public Relations, Tourism & Travel,
Hospitality, Outdoor Sports, Fitness, Health, Nutrition, Ecology, Agriculture,
Manufacturing

Major Clients (2001 ~ Present, NZ and beyond)

- **Government Departments and Public Organisations**
Department of Conservation, Ministry of Health, Canterbury District Health Board,
Christchurch City Council, Christ Church Cathedral, Australian Government
Department of Immigration and Citizenship (Australia)
<http://www.immi.gov.au/living-in-australia/settle-in-australia/beginning-life/pdf/jap.pdf>, Overseas Student Ombudsman (Australia)
http://www.oso.gov.au/docs/translations/faq_ja.pdf, etc
- **Educational Institutions**
University of Canterbury, Lincoln University, Christchurch Polytechnic Institute of
Technology, Linwood College, Hagley College, Middleton Grange International
Collage, Darfield High School, Avonside Girls High School, Shirley Boys High School,
Lincoln High School, Riccarton High School, Seafield School of English, The
National Trade Academy, etc
- **Hospitality & Tourism operators**
Real Journeys, Alpine Guides Heli Ski, Mt Cook Ski Planes, Huka Jet, Mt. Hutt Ski
Field, The George Hotel, Rydges Hotel, Annie's Wine Bar, Connetcabus, Alan's
4WD & Argo Tour, Aoraki Mt Cook Village, The Hermitage Hotel, Etihad Airways
(Abu Dhabi), etc
- **Major Industry & Manufacturers**
Solid Energy, Macpac, Bowron, Meat New Zealand, Snowy Peak, Fraemohs Homes,
Availa ZMC Zinpro, DRI Sleeper, Motorlink, AFlex Technology, etc

- **Financial Institutions**
NZ Capital Strategies, Infiniti Capital

Major Clients (1996 ~ 2001, Japan)

- **Business**
 - Morgan Stanley Dean Witter, Performance Evaluation (2000)
 - Credit Swiss Life, Remuneration Restructuring Project (2000)
- **Sports Events**
 - UAE Desert Challenge (Cross Country Rally World Cup, Final Round) Translator, Interpreter and Assistant Liaison Officer (1996~1999, Dubai)
 - Izu International Symposium, Interpreter (2000)
 - Izu Adventure Race, Assistant to Director and Interpreter (2000)
 - Around Alone Yacht Race, Regulations and Correspondence (2001)
 - Around Alone Yacht Race, Interpreter & Assistant crew for the Japanese sailor in the New Zealand Stop-Over (2003, New Zealand)

Journalism (1996 ~ Present)

Areas of Assignments

- **Adventure & Multi-Sports Races**
 - 1996 -Eco-Challenge (British Colombia, Canada)
 - 1997 -Raid Gauloises (South Africa & Kingdom of Lesotho)
-Southern Traverse (New Zealand)
 - 1998 -Camel Trophy (9P, Colour for *Impression*, Chile & Argentina)
-Raid Gauloises (Ecuador)
-Eco-Challenge (Patagonia, Argentina)
 - 1999 -Elf Authentic Adventure (The Philippines)
-SALOMON X Adventure (Nagano, Japan)
 - 2000 -Raid Gauloises (Nepal)
-Camel Trophy (Tonga & Samoa)
 - 2002 -Adventure Racing World Championship (New Zealand)
 - 2008 -Spring Challenge, Girls Only Adventure Race (New Zealand)
 - 2009 -Spring Challenge, Girls Only Adventure Race (New Zealand)**
***participated as a competitor and wrote an article.

NB. Respective event was reported in several different magazines in Japan. Most articles were 4 pages articles in colour, unless stated otherwise. All articles were written in Japanese.

- **Overseas Travel**
 - 1996 "The Data Langkawi" (3P Colour/Langkawi, Malaysia)
for *Impression*, American Express membership magazine
 - 1997 "Travelling British Colombia by Motorhome" (4P Colour/British Colombia, Canada) for *Chikyu-no-Arukikata Magazine*
"A Letter from Canada", a series of articles on healthy lifestyle and organic food (British Colombia, Canada) for *TARZAN*

"Heiva i Tahiti" (4P, Colour / Moorea, Tahiti) and "Dolphin Quest" (4P, Colour / Moorea, Tahiti) for *Bon Voyage*, Air France In-flight Magazine

1998 "Disney World, Universal Studio, Kennedy Space Centre, Sea World and Other Theme Parks" (14P, Colour / Florida, USA) for *World Walker*
"Guam's 100 Shops and Restaurants" (26P, Colour, Pull-out guide book / Guam, USA) for *World Walker*

"Time, Lost and Found - Roadtrip with SALOMON" (3P, Colour / Nepal) for *Esquire*

1999 "Hong Kong's Luxury Hotels" (12P, Colour / Hong Kong)

"Hong Kong - City of Life" (2P, Colour / Hong Kong)

"Cathay Pacific Airways" (3P, Colour / Hong Kong) for *The Hotel* magazine

"Resort – Winter Destination" (4P, Colour / Bora Bora, Tahiti) for *TARZAN*

- **Health & Fitness**

1996~ Regular assignments on Food & Diet, Vitamin, Alcohol, Exercise, Stretching, Walking, Running, Aqua-Exercise, Skin care, etc for *TARZAN*

2011~ **New series** "Health & Fitness on the Planet", writing & coordinating news around the world for *TARZAN*, issued fortnightly (1P, Colour)
(Ongoing project from March 2011 to present)

- **Children's Issues**

2009 "Finding Work-Life Balance with Young Children" (1P, B&W)
for *Kodomo Mirai* (Child Future)

"Positive Parenting in NZ" (1P, B&W) for *Kodomo Mirai* (Child Future)

2010 "Kids Earth Navi Series – William Richardson (14 years old) in NZ"
for *Juitor AREA* (4P, Colour)

2011 "Home Cooking & Markets around the World Series – New Zealand"
for *Child Agriculture Green* (4P B&W)

- **New Zealand Issues**

2011~ **New series** "Welcome to Aotearoa –New Zealand" (1P Colour, 2P B&W)
One year series for *NHK Radio Text Business English for Beginners*
(Ongoing project from April 2011 to March 2012)

Major Publications (Japan)

Tarzan, Impression (American Express Membership Magazine), Esquire, Outdoor, Outdoor Equipment, SOLA, SINRA, Number, Nikkei Trendy, World Walker, Weekly Playboy, The Hotel, Chikyu no Arukikata Magazine, Bon Voyage (Air France Japanese In-Flight Magazine), Bicycle Club, Canoe Life, Adventure Sports Magazine, Trail Running Magazine, Kodomo Mirai, Junior AREA, NHK Radio Text Business English for Beginners, Child Agriculture Green

All the articles were written in Japanese.

Education

Degrees

- BSc (Econ) International Relations, London School of Economics and Political Science, University of London, UK (1991~1994)
- MSc (Development Studies), School of Oriental and African Studies, University of London, UK (1994~1995)

Work Experience in Academic Years

- Japan Development Bank, London, UK, Assistant (1994~1995)
- Dentsu UK Ltd., London, UK, Receptionist (1990)
- Allders International, London Heathrow Airport (Terminal 3), UK, Japanese-English Interpreter (1989)